Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg dał Salomonowi mądrość\* i bardzo wiele zrozumienia, i rozległość wiedzy\*\* niczym piasek, który jest nad brzegiem morza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Fragmenty dotyczące mądrości Salomona są zbiorem różnych punktów widzenia na problem mądrości. Jawi się ona jako: (1) spryt polityczny (<x>110 2:1-2</x>, 5-9); (2) mądrość praktyczna (<x>110 5:1-12</x>;<x>110 10:1-5</x>); mądrość sądzenia (<x>110 3:4-15</x>, 16-28); (3) mądrość życiowa, naukowa, abstrakcyjna (<x>110 4:2934</x>;<x>110 10:24</x>). Słownictwo w tym trzecim przypadku (ּתְבּונָה , לֵב רֹחַב , חָכַם) wskazuje na późniejszą redakcję, <x>110 4:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozległość wiedzy, רֹחַב לֵב , lub: szerokość serca. [↑](#footnote-ref-3)